

## ПОРІВНЯННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ ІЗ ЗООНІМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ В НІМЕЦЬКІЙ ТА УКРАЇНСЬКІЙ МОВАХ

Фразеологічний мовний фонд це – надзвичайне багатство кожного народу. Завдяки своїй експресивності, образності та емоційності мова великою мірою завдячує саме фразеології. Фразеологізми вказують на певні предмети або явища, їх ознаки, дії та їх образно-емоційні характеристики. Значне місце в фразеологічному фонді німецької мови займають усталені одиниці із зоонімічним компонентом.

При порівнянні фразеологізмів-зоонімів у німецькій та українській мовах встановлено, що за семантикою зоосемізмів є [1]:

- повні еквіваленти: *arm wie eine Kirchenmaus* – бідний як церковна миша [2 с. 381]; *amsig wie eine Ameise* – працюючий як мурашка [2 с. 29]; *Leben wie Hund und Katze* – жити як кішка з собакою [2 с. 352]; *wer unter Wölfen ist, muss haulen* – з вовками жити – по-вовчі вити [3 с. 362]. Найвні компоненти-зоосемізми у фразеологізмах є ідентичними в обох мовах.

- відносні еквіваленти: *zwei Fliegen mit einer Klappe schlagen* – вбити двох зайців одним пострілом [2 с.217]; *Bärenhunger haben* – мати вовчий голод [2 с.76]; *besser der Sperling in der Hand als die Taube auf dem Dach* – краще синиця в руках, ніж журавель в небі [3 с. 203]; *wie ein toter Hund zum Bellen* – толку як з козла молока [2 с. 353]. У складі фразеологічних одиниць німецької та української мов вжито різні компоненти-зооніми.

- фразеологізми, які взагалі не мають компонента на позначення тварин в одній із мов: *mein Name ist Hase* – моя хата скраю [2 с. 312]; *Hahn im Korb* – чоловік в жіночому товаристві [2 с. 295]; *seinem Affen Zucker geben* – несамовито веселитися [2 с. 24]. Наведені приклади ілюструють відсутність зооніма у складі фразеологічних одиниць української мови.

Тривалі спостереження за поведінкою тварин та людей знайшли своє відображення у фразеологізмах-зоонімах. Так часто ми можемо чути [1]: *stark wie ein Pferd* – сильний як кінь [3 с. 104]; *rot wie ein Krebs* – червоний як рак [3 с. 405]; *schlau wie ein Fuchs* – хитрий як лисиця [2 с. 228]; *störrisch wie ein Esel* – впертий як віслук [2 с. 187]; *schwarz wie ein Rabe* – чорний як ворон [3 с. 119].

Фразеологізми є надбанням народу, вони передають звичаї, традиції та звички конкретної мовної спільноти і зберігають інформацію про культуру для майбутніх поколінь.

За значенням компонентів-зоонімів фразеологізми німецької та української мов можна розподілити на: повні еквіваленти, відносні та фразеологізми які взагалі не мають компонента-зооніма в одній із мов.

### Список використаних джерел і літератури:

1. Чихрадце С. Э. Зооморфные образы в немецкой и русской фразеологии. URL: [https://www.pgu.ru/upload/iblock/290/Pages-from-CN-1\\_80-ekz.\\_39.pdf](https://www.pgu.ru/upload/iblock/290/Pages-from-CN-1_80-ekz._39.pdf) (дата звернення 10.03.2020)
2. Німецько-український фразеологічний словник : у 2 т. / укл. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко. – Т. 1. – К.: Рад. школа, 1981. – 418 с.
3. Німецько-український фразеологічний словник : у 2 т./ укл. В. І. Гаврись, О. П. Пророченко. – Т. 2. – К.: Рад. шк., 1981. – 328 с.

**Науковий керівник:** к. філол. н., доцент Тесля В. А.